

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

Verschiedene Mittheilungen.

N^o 12.

SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Freitag, 21. März 1873.

VENDREDI, 21 mars 1873.

Rundschreiben vom 11. März 1873, die Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten betreffend.

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 1. December 1860 werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen vom 1. bis 15. April künftig zur Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Kammer der Abgeordneten schreiten.

Das bei diesem Geschäft zu beobachtende Verfahren ist durch Capitel II besagten Gesetzes vorgeschrieben, und die Revision wird nach Maßgabe des Rundschreibens vom 5. März 1861 (Mem. Th. II, S. 102), unter Beobachtung nachfolgender Bestimmungen und Fristen stattfinden:

1° Aufstellung der Listen. — Nach Empfang der durch die Steuer-Controleure geprüften und beglaubigten Abschriften der Rollen stellen die Gemeindeverwaltungen die Listen der Wähler auf unter Nachachtung der Bestimmungen des Art. 1 1°, 2°, 3°, und 4° des Gesetzes vom 1. December 1860, welche die Bedingungen angeben, die man erfüllen muß, um Wähler zu sein des Art. 53 der Verfassung und des Art. 5 des vorerwähnten Gesetzes, welche die Unfähigkeitssälle aufzählen, und der den Wahl-Census betreffenden Art. 2, 3 und 4 des nämlichen Gesetzes. Die Gemeindeverwaltungen streichen die Namen derjenigen, welche diese Bedingungen nicht erfüllen.

II

Circulaire du 11 mars 1873, concernant la révision des listes électorales pour la Chambre des députés.

Conformément à l'art. 7 de la loi du 1^{er} décembre 1860, les collèges des bourgmestre et échevins doivent procéder, du 1^{er} au 15 avril, à la révision des listes électorales pour la nomination des membres de la Chambre des députés.

Le mode de procéder à cette opération est prévu par le chapitre II de la loi susmentionnée, et la révision aura lieu suivant les prescriptions de la circulaire du 5 mars 1861 (*Mémorial*, II, p. 102), avec l'observation des dispositions et des délais ci-après:

1° Confection des listes. — Après la réception des copies des rôles, vérifiées et certifiées par les contrôleurs des contributions, les administrations communales dresseront les listes des électeurs, en observant les dispositions de l'art. 1, 1°, 2°, 3° et 4° de la loi du 1^{er} décembre 1860, qui déterminent les conditions pour être électeur, celles de l'art. 53 de la Constitution et de l'art. 5 de la loi susmentionnée, qui prescrivent les cas d'incapacité, ainsi que celles des art. 2, 3 et 4 de la même loi, relatives au cens électoral. — Les administrations communales rayeront les noms des individus qui ne remplissent pas les conditions exigées.

12

2° *Streichungen.* — Wenn in Vollziehung der vorerwähnten Bestimmungen die Gemeindeverwaltungen Steuerpflichtige von der Liste des Vorjahres streichen, werden sie die Betheiligten binnen 48 Stunden nach dem Tage des öffentlichen Anschlages der Listen schriftlich und in ihrer Wohnung davon benachrichtigen (Art. 9 des Gesetzes) und die Gründe der Streichung angeben.

3° *Anschläge.* — Die Listen werden vorläufig am 15. April geschlossen, und am Sonntag, 20. desselben Monats, wird eine Abschrift davon angeschlagen, wodurch diejenigen Steuerpflichtigen, welche etwa Einsprüche vorzubringen haben, aufgefordert werden sich deshalb, gemäß Rundschreiben vom 5. März 1861, vor dem 6. Mai an das Collegium der Bürgermeister und Schöffen zu wenden (Art. 8 des Gesetzes).

Diese Abschrift wird 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 20. April bis zum 1. Mai einschließlich, angeschlagen bleiben (Art. 8 des Gesetzes).

4° *Einsprüche und Abschluß der Listen.* — Die Gemeindeverwaltungen werden den 7. Mai über die Einsprüche entscheiden und zur definitiven Schließung der Listen schreiten.

Die durch das Rundschreiben vom 5. März 1861 vorgeschriebene Bescheinigung wird auf jedes der beiden für das Communal-Archiv und den Districts-Commissar bestimmten Exemplare gesetzt.

Die auf die angeschlagene Liste eingeschriebenen Personen, deren Namen bei der definitiven Schließung gestrichen werden, sind spätestens binnen achtundvierzig Stunden, schriftlich und in ihren Wohnungen, von der stattgefundenen Streichung zu benachrichtigen.

5° *Nachträgliche Listen.* — Die nach der definitiven Schließung der Listen noch zugeassenen Personen werden auf eine in drei Exemplaren angefertigte nachträgliche Liste gesetzt. Eines dieser Exemplare wird binnen 48 Stunden nach der definitiven Schließung der Liste (Art. 12), versehen mit der durch das Circular vom 5. März

2° *Radiations.* — Lorsqu'en exécution des dispositions prérappelées les administrations communales rayent des contribuables sur la liste de l'année précédente, elles en avertiront les intéressés par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à dater du jour où les listes auront été affichées (art. 9 de la loi) et les informent des motifs de la radiation.

3° *Affiches.* — Les listes seront arrêtées provisoirement le 15 avril prochain; une copie en sera affichée à la date du dimanche suivant, 20 du même mois, portant invitation aux contribuables qui croiraient avoir des réclamations à former, de s'adresser à cet effet au collège des bourgmestre et échevins avant le 6 mai, le tout conformément à la circulaire du 5 mars 1861 (art. 8 de la loi).

La copie de la liste restera affichée pendant dix jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 20 avril jusqu'au 1^{er} mai inclusivement (art. 8 de la loi).

4° *Réclamations et clôture des listes.* — Les administrations communales statueront sur les réclamations et procéderont à la clôture définitive des listes le 7 mai.

Le certificat prescrit par la circulaire du 5 mars 1861 sera apposé sur chacun des exemplaires destinés aux archives de la commune et au commissaire du district.

Les personnes portées sur la liste affichée, dont les noms seront rayés par les administrations communales lors de la clôture définitive, seront averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures, de la radiation qui aura été effectuée.

5° *Listes supplémentaires.* — Les personnes encore admises lors de la clôture définitive des listes seront portées sur une liste supplémentaire dressée en triple exemplaire, dont l'un sera affiché dans les quarante-huit heures à dater de la clôture définitive de la liste (art. 12), avec la mention et le certificat prescrits par la circulaire

1861 vorgeschriebenen Meldung und Bescheinigung angeschlagen; die beiden andern werden mit der im nämlichen Circular erwähnten Bescheinigung versehen.

6° Einsendung der Listen. — Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. am 7. Mai, werden die Listen der Wähler und der Besteuereten, sowie alle Schriftstücke, mittelst welcher die Eingeschriebenen ihre Rechte erwiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesendet werden (Art. 13). Ein Duplicat der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13 § 2).

Der Empfang der Listen wird vom Districts-Commissär in der durch § 3 des Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Weise bescheinigt und in einem besondern Register vermerkt.

7° Nachweisung der Zahl der Wähler. — Die Districts-Commissäre werden der Regierung nebst einer Abschrift der Listen eine Nachweisung einsenden, welche die Zahl der Wähler nach Gemeinden angibt und eventuell gemäß Art. 23 des Gesetzes in Sectionen theilt.

Schließlich glaube ich den Gemeindeverwaltungen das Rundschreiben vom 23. März 1861 (Memorial II, Nr 14) in Erinnerung bringen zu müssen, dessen Bestimmungen streng zu befolgen sind, um die möglichst genauen Wählerlisten zu erhalten; sie fordern die Besteuereten auf, ihre auswärtigen Steuerquoten bis zum Betrage des Cens von 30 Franken geltend zu machen, um auf die Liste getragen zu werden, falls sie nicht für diese Summe in der Gemeinde ihres Wohnsitzes besteuert sind.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen das Geschäft dieser Revision mit der größten Sorgfalt vorzunehmen und die vorgeschriebenen Fristen aufs genaueste innezuhalten.

Luxemburg den 11. März 1873.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,

L. J. E. Servais.

du 5 mars 1861; les deux autres exemplaires seront revêtus du certificat mentionné dans la même circulaire.

6° *Envoi des listes.* — Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, c'est-à-dire le 7 mai, les listes électorales et la liste des contribuables, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyées dans les vingt-quatre heures au commissaire de district (art. 13). Un double des listes sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13, § 2).

La réception des listes par le commissaire de district sera constatée de la manière prescrite par le § 3 de l'art. 13 de la loi, et il en sera fait mention dans un registre spécial.

7° *Relevé des électeurs.* — Les commissaires de district transmettront au Gouvernement avec une copie des listes, un relevé comprenant, par commune, le nombre des électeurs, en faisant la répartition par sections, s'il y a lieu, conformément à l'art. 23 de la loi.

Je crois devoir rendre finalement les administrations communales attentives à la circulaire du 23 mars 1861 (*Mémorial*, II, n° 14), dont les dispositions sont à observer scrupuleusement, afin que les listes électorales soient aussi complètes que possible; elles auront à prévenir les contribuables de faire valoir aussi leurs cotes foraines jusqu'à concurrence du cens de 30 francs, pour être portés sur la liste, s'ils ne sont pas imposés pour cette somme dans la commune de leur domicile.

Les administrations communales sont invitées à procéder à cette révision avec la plus grande attention, et à observer rigoureusement les délais fixés par la présente circulaire.

Luxembourg, le 11 mars 1873.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,

L. J. E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß auf Grund einer Ermächtigung seitens des Verwaltungsrathes der Sparcasse vom 5. März c. das verlorne Livret Nr. 5556 des Central-Büreaus für nichtig erklärt und durch ein Duplicat ersetzt worden ist.

Luxemburg den 11. März 1873.

Der General-Director der Finanzen,
G. ULVELING.

Rundschreiben. — Gemeinderechnungswesen.

Gemäß Art. 96 des Communal-Gesetzes vom 24. Februar 1843 und Art. 47 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 11. December 1846 über die Organisation der Wohlthätigkeits-Büreaux sollen die Gemeinderäthe und die Wohlthätigkeits-Büreaux während der ersten Hälfte des Monats April zusammentreten, um zur Regelung der Rechnungen von 1872 zu schreiten.

Zur Vollziehung dieses Geschäftes wird man die Bestimmungen des Rundschreibens vom 7. März 1863 (Mem. desj. Jahres, Th. II S. 133 u. ff.) nachsichten.

Die zur Aufstellung besagter Rechnungen benötigten Druckformulare werden den Communal-Verwaltungen über kurz zugehen.

Luxemburg den 18. März 1873.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTIN.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. März c. ist der Gerichtsvollzieher-Candidat Martin Leopold Schmit von Diekirch zum Gerichtsvollzieher beim Bezirksgericht zu Diekirch mit dem Amts-wohnsitz in Vianden ernannt worden.

Luxemburg den 14. März 1873.

Der General-Director der Justiz,
BANNERUS.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 5 mars courant, le livret n° 5556 du bureau central, qui a été perdu, est déclaré annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 11 mars 1873.

Le Directeur général des finances,
G. ULVELING.

Circulaire. — Comptabilité communale.

Au prescrit de l'art. 96 de la loi communale du 24 février 1843 et de l'art. 47 de l'arrêté royal grand-ducal du 11 décembre 1846, sur l'organisation des bureaux de bienfaisance, les conseils communaux et les bureaux de bienfaisance doivent procéder, dans la 1^{re} quinzaine du mois d'avril prochain, au règlement des comptes de l'exercice 1872.

Pour l'accomplissement de ce devoir, on se conformera aux dispositions contenues dans la circulaire du 7 mars 1863, insérée au *Mémorial* de cette année, II^e partie, page 133 et suivantes.

Les imprimés nécessaires pour la confection des comptes parviendront sous peu aux administrations communales.

Luxembourg, le 18 mars 1873.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 mars 1873, le sieur Jean-Martin-Léopold Schmit, candidat-huissier à Diekirch, a été nommé huissier près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, à la résidence de Vianden.

Luxembourg, le 14 mars 1873.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß, gemäß Verordnung des Bezirksamtes zu Diekirch vom 28. Februar d. J., Hr. Mertens, Notar zu Wiltz, zum provisorischen Depositär der Urkunden des als Notar desselben Amtsmohnsitzes ehrenvoll entlassenen Hrn. Georg Richard bezeichnet worden ist.

Luxemburg den 13. März 1873.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que suivant ordonnance du tribunal d'arrondissement de Diekirch en date du 28 février dernier, le sieur Mertens, notaire à Wiltz, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes du sieur Georges Rischard, qui a obtenu démission honorable des fonctions de notaire à la même résidence.

Luxembourg, le 13 mars 1873.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Januar dieses Jahres ist dem Chemiker Albert Ungerer aus Pfortzheim, wohnhaft zu Simmering (Wien), ein Erfindungs- und Einführungs-Patent für ein neues Verfahren der Bereitung von Papierstoff aus Holz auf chemischem Wege auf die Dauer von fünf Jahren bewilligt worden.

Luxemburg den 15. März 1873.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. SERVAIS.

Avis. — Brevet.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 janvier dernier, il a été accordé au sieur Albert Ungerer, chimiste à Pfortzheim, demeurant à Simmering (Vienne), un brevet d'invention et d'importation de cinq ans, pour un nouveau procédé de préparation chimique de la pâte à papier.

Luxembourg, le 15 mars 1873.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Landwirthschaft.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der Thierarzt Hr. Neyer am 22. März k. eine landwirthschaftliche Besprechung zu Mondorf veranstalten wird.

Luxemburg den 17. März 1873.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
L. J. E. SERVAIS.

Avis. — Conférence agricole.

Il est porté à la connaissance du public que le sieur Neyer, médecin vétérinaire, tiendra une conférence agricole à Mondorf, le 22 mars courant.

Luxembourg, le 17 mars 1873.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Landwirthschaft.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der geprüfte Baumzüchter Herr

Avis. — Conférence agricole.

Il est porté à la connaissance du public que les 29 et 30 mars courant le sieur Mousel, fils,

Moussel, Sohn, den 29. und 30. März c. Besprechungen über Baumzucht zu Rebingen veranstalten wird.

arboriculteur diplômé, donnera à Redange des conférences sur l'arboriculture.

Luxembourg, le 20 mars 1873.

Luxemburg den 20. März 1873.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
P. J. E. Servais.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — Publications non officielles.

EXTRAIT publié conformément à l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859.

D'un exploit du ministère de l'huissier Rousseau d'Esch-sur-l'Alzette, en date du 8 mars 1873, il résulte qu'à la requête de l'administration communale d'Esch-sur-l'Alzette, poursuites et diligences du collège de ses bourgmestre et échevins, MM. Pierre Claude, propriétaire, demeurant à Esch-sur-l'Alzette, bourgmestre; Nicolas Paquet, tanneur, demeurant audit Esch, et Jean Brendel, cultivateur, demeurant à Schifflange, échevins, pour lesquels est constitué et occupera M^e Alexis Brasseur, avocat-avoué, demeurant à Luxembourg;

Il a été formé contre :

1^o Jean Vandyck-Lœwenbruck, propriétaire; — 2^o Jean Hoffmann, tailleur d'habits; ces deux demeurant audit Esch; — 3^o Jean Berger, huissier, demeurant au même Esch, et ses enfants: a) Emméran Berger, comptable; b) Léon Berger, employé, ces deux demeurant à Ottlange; c) Victoire Berger, ménagère, et son époux Antoine Berger, comptable, demeurant ensemble à Eich; — 4^o a) Jean-Pierre Proth, journalier, demeurant audit Esch; b) Jeannette Proth, ménagère, et c) son époux Nicolas André, tisserand, demeurant ensemble à Longeau;

Une demande en expropriation pour cause d'utilité publique, ayant pour objet les terrains suivants, appartenant aux propriétaires susdits, savoir :

1^o Une parcelle de jardin, d'une contenance de 73 centiares, sise lieu dit «Im Thiergart», portée au cadastre, section A, sous le n^o 745. — 2^o Une maison d'habitation avec jardin et place, d'une contenance de 91 centiares, située à Esch-sur-l'Alzette, lieu dit «Im Thiergart», portée au cadastre, section A, n^o 746. — 3^o a) Une parcelle de jardin, d'une contenance de 8 ares 60 centiares, sise lieu dit «Im Thiergart», portée au cadastre, section A, n^o 727/1092; b) Une parcelle de jardin, d'une contenance de 93 centiares, située lieu dit «Im Thiergart», portée au cadastre, section A, sous le n^o 738/740. — 4^o Une parcelle de jardin, d'une contenance de 2 ares 69 centiares, sise lieu dit «Im Thiergart», portée au cadastre, section A, n^o 732 et 732/1715.

Les indemnités d'expropriation offertes par la partie poursuivante, contre cession de ces parcelles, sont : a) de 500 francs pour la parcelle reprise sub n^o 1, appartenant à Jean Vandyck-Lœwenbruck; — b) de 3000 francs pour l'article sub n^o 2, appartenant à Jean Hoffmann; — c) 1^o de 6450 francs pour la parcelle sub n^o 3, litt. a; — 2^o de 279 francs pour celle sub n^o 3, litt. b, ces deux parcelles appartenant à Jean Berger, père, et enfants; — d) de 807 francs pour la parcelle reprise sub n^o 4, appartenant aux consorts Proth.

Pour extrait conforme :

L'avoué de la partie poursuivante,

A. BRASSEUR.